

定根後深耕 願硬土成沃土

資料提供 / Pinuyumayan 族群區會、台灣教會公報社

「Pinuyumayan（比努悠瑪雅呢）族群區會宣教事工進行這麼多年，卻還是塊硬土。」台灣基督長老教會總會原住民宣教委員會主委 Sulja Pakedavai（左金男）牧師在二月底舉行的區會牧者會議上溫柔的宣講，雖然聽來扎心，但現任區會議長、Tamalrakaw（達瑪拉告）教會的 Haluway Tapang（哈路蔚·達邦）牧師卻回憶起 20 多年前開始區會服事的點點滴滴，並把這句話化為鼓勵及上帝對 Pinuyumayan 族群區會特別的祝福。



上帝要開道路的經歷

Haluway Tapang 於 1998 年受前輩之託回區會服事，1999 年正式聘任為 Tamalrakaw 教會囑託傳道，她難忘最初教會只有一對 80 多歲的夫婦聚會時的情景，而教會也沒有能力負擔牧者謝禮，當時的小會議長對 Haluway Tapang 說：去找長老，看目前的奉獻還有多少，那些就當作是妳的謝禮；Haluway Tapang 說「那是 1600 元的恩典」。

Haluway Tapang 開始觀察部落年輕人、小朋友下課後會去那裡、做些什麼，接著開放教會有限的空間，搬了幾台公家機關淘汰掉的電腦，讓這些學生下課後有地方可以待著、陪伴他們。那時候教會沒有教室，後來才有鐵皮屋蓋成的教室；Haluway Tapang 點出，當時只要 2 條吐司，就可以餵飽 30 多個部落年輕人，回想起來真是單純且感恩的時光。



起起落落的牧會現場

「教會一直缺少牧者」是 Pinuyumayan 族群區會長期以來面對的困境，但並不是說沒有牧者幫忙，一直以來多有傳道師、神學生或囑託傳道幫忙教會事工，但沒有穩定的駐堂牧師能夠長期駐點，使得區會在牧養上常常疲於解決突發變故，無法撥出心力進行長期的宣教規劃。

Haluway Tapang 提到，當年 Pinuyumayan 族群區會被迫收掉一間教會的資訊其實不是那麼正確；因為從硬體建築來看，聚會的地方是長老的家，並不是一個完整的教會空間，稱之為佈道所反而比較適當。而佈道所沒有繼續是因為主責的日本宣教師已屆退休年齡，最後選擇回到他的差會日本退休。

當時剛到區會服事的 Haluway Tapang，跟著 Puyuma（普悠瑪）教會吳賢明牧師、Likavung（利伽奉）教會宜命辛蓋（鄭達明）牧師同工、學習，於 2005 年受呼召到玉山神學院念道學碩士班。Haluway Tapang 表示，當初她只是有教育系的背景而回來區會幫忙，

從來也沒想過會走上牧職，但正當區會看似漸漸步回軌道時，兩位牧者相繼安息的衝擊，似乎又讓區會回到混沌的危機中。

當時的 Ulivelivek（里福里福克）教會、Pinaseki（比那斯基）教會都是無牧者，教會狀態非常沒落，這樣的起起伏伏一直到 2015 年、開始陸續有部落的神學生畢業回鄉擔任傳道師，如 Puyuma 教會牧師 Ansadan Tarulribak（田綠蘋）、Likavung 教會傳道師 A'aw Novo（李美慧）、Alripay（阿里擺）教會牧師 Punchan（余登明）、Pinaseki 教會牧師 Salrebi Balangatu（吳心怡）、Ulivelivek 教會牧師 Dave de Ici（朱英碩）；2020 年，終於有完整的事奉團隊，即每間教會皆有牧者後，才又漸漸出現亮光。



多元族群組成的宣教

Pinuyumayan 族群區會屬下 6 間教會都是位於部落中的小型教會，宣教運動如開拓教會、一領一事工等，在以部落為社會單位的區域中有實行上的困難。

Haluwey Tapang 提到，Pinuyumayan 的部落大多位於卑南平原，族人和其他族群通婚是很普遍的，因為聚會會友族群多元，所以目前區會的教會並沒有以母語講道；但因為工作語言及中區會規定，傳道師必須取得母語檢定資格，所以這些傳道人認真通過母語檢定，亦嘗試在禱告文、使徒信經、聖詩等程序中使用母語。

雖然很難歸納出一個共有的特色，但 Pinuyumayan 族群區會的各間教會仍然在其現有的資源、部落的特色與文化中積極尋找教會的定位；例如 Pinaseki 教會的樂齡事工、Ulivelivek 教會的兒少事工、Tamalrakaw（達瑪拉告）教會的聖經翻譯事工等。

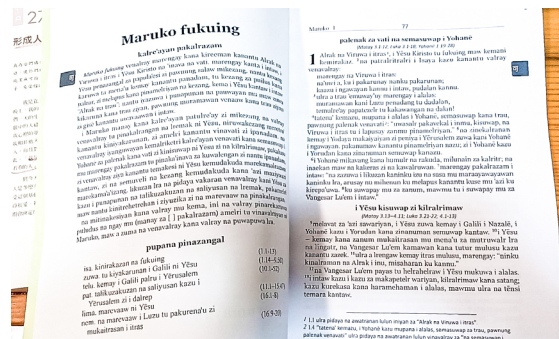
族語及聖經翻譯事工

Pinuyumayan 族群目前總人口約為 1 萬多人，共有八社十部落，依部落分布共有 4 種語別，分別為南王（賈桑、南王）、知本、建和、西群（初鹿、龍過脈、泰安、利嘉、阿里擺以及下賓朗部落）。其中原為初鹿卑南語的西群卑南語（Piningaiyan Za Pinuyumay an i makazaya）一直到 2020 年 6 月 20 日才正式更名，在部落各顯主體性的思維當中尋求和解與共同發展的可能性。

其實早在 2005 年，便有由總會原住民宣教委員會資助的卑南語〈馬可福音〉試讀本出版，但有系統地翻譯及審議新約聖經則在約 10 年後才與台灣聖經公會簽約、正式進行。翻譯文本是以張阿信牧師提供的文字電子檔為基礎，而達瑪拉告教會因為看見張阿信牧師對翻譯聖經

60 年獻上感恩與定根

回顧歷史，從原本隸屬於東部中會，到阿美中會接納，再到與東排組成的聯合區會，最後才真正以「Pinuyumayan 族群區會」在這片土地上扎根。也許左金男牧師說的硬土是真，因為在被稱為 Pinuyumayan 族群區會之前，Pinuyumayan 所屬的教會只是來來去去的過客，但可以期望的是一旦定根、根深入土裡，必有從上帝來的恩典與 Pinuyumayan 族群區會同行。



的熱情與族語推廣的使命，除了提供場地外，也感召整個教會參與聖經翻譯事工。

Pinuyumayan 新約聖經原本預計於 2019 年完成審議，但因為疫情關係延宕，所幸翻譯同工與來自加拿大長老教會的台灣聖經公會翻譯顧問麥煜道牧師不畏困難，持續透過視訊會議確認聖經專有名詞、附錄字詞表等，終於在 2021 年完成新約，在取得聖經公會與麥牧師同意後先行出版了〈馬可福音〉試讀本供 6 間教會研讀，也於今年完成 Pinuyumayan 新約全書第 3 次審議，後續將進入定稿、排版及正式出版等作業。

Puyuma（普悠瑪）教會

地址 | 台東市更生北路 633 巷 61 號
傳道人 | Ansadan Tarulribak（田綠蘋）
教會電話 | 089-236523

Likavung（利伽奉）教會

地址 | 台東縣卑南鄉利嘉村利民路 144 巷 1 號
傳道人 | A'aw Novo（李美慧）
教會電話 | 0928-101025

Alripay（阿里擺）教會

地址 | 台東縣卑南鄉檳榔村 26 鄰頂永豐 40 號
傳道人 | Punched（余登明）
教會電話 | 0988-552590

Pinaseki（比那斯基）教會

地址 | 台東縣卑南鄉賓朗村下賓朗 12 鄰 24 號
傳道人 | Salrebi Balangatu（吳心怡）
教會電話 | 089-233662

Ulivelivek（里福里福克）教會

地址 | 台東縣卑南鄉初鹿村初鹿三街 20 號
傳道人 | Dave de Ici（朱英碩）
教會電話 | 0933-694457

Tamalrakaw（達瑪拉告）教會

地址 | 台東縣卑南鄉泰安村 5 鄰 111-1 號
傳道人 | Haluwey Tapang（哈路蔚·達邦）
教會電話 | 089-384656